

**No. 32140**

---

**AUSTRALIA  
and  
INDONESIA**

**Extradition Treaty. Signed at Jakarta on 22 April 1992**

*Authentic texts: English and Indonesian.*

*Registered by Australia on 25 September 1995.*

---

**AUSTRALIE  
et  
INDONÉSIE**

**Traité d'extradition. Signé à Jakarta le 22 avril 1992**

*Textes authentiques : anglais et indonésien.*

*Enregistré par l'Australie le 25 septembre 1995.*

## EXTRADITION TREATY<sup>1</sup> BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF INDONESIA

AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF INDONESIA,

DESIRING to make more effective the cooperation of the two countries in the repression of crime and specifically, to regulate and thereby promote the relations between them in matters of extradition,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

### Article 1

#### Obligation to Extradite

1. Each Contracting State agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any persons who are wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the Requesting State for an extraditable offence.
2. If the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of the Requesting State, extradition shall be granted subject to the provisions of this Treaty, if the person whose extradition is requested is a national of the Requesting State. If the person whose extradition is requested in respect of such an offence is not a national of the Requesting State, the Requested State may, in its discretion, grant extradition.

### Article 2

#### Extraditable Offences

1. Persons shall be extradited according to the provisions of this Treaty for any act or omission constituting any of the following

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 January 1995, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 24 November and 22 December 1994) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 21 (1).

offences provided the offence is punishable by the laws of both Contracting States by a term of imprisonment of not less than one year or by a more severe penalty:

1. wilful murder, murder;
2. manslaughter;
3. an offence against the law relating to abortion;
4. aiding or abetting or counselling or procuring the commission of suicide;
5. maliciously or wilfully wounding or inflicting grievous bodily harm, assault occasioning actual bodily harm;
6. assaulting a Magistrate, a police officer or a public officer;
7. assault on board a ship or aircraft with intent to destroy life or cause grievous bodily harm;
8. rape or sexual assault;
9. indecent assault;
10. procuring, or trafficking in, women or young persons for immoral purposes; living on the earnings of prostitution; any other offence against the law relating to prostitution;
11. b i g a m y ;
12. kidnapping; abduction; false imprisonment; dealing in slaves;
13. stealing, abandoning, exposing or unlawfully detaining a child;

14. an offence against the law relating to bribery;
15. perjury; subornation of perjury; obstructing or defeating the course of justice;
16. a r s o n ;
17. an offence relating to counterfeiting;
18. an offence against the law relating to forgery or against the law relating to uttering what is forged;
19. an offence against the law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters;
20. stealing; embezzlement; fraudulent conversion; fraudulent false accounting; obtaining property, money, valuable securities or credit by false pretences or other form of deception; receiving stolen property, any offence involving fraud;
21. burglary; housebreaking; any similar offence;
22. r o b b e r y ;
23. blackmail or extortion by means of threats or by abuse of authority;
24. an offence against the law relating to bankruptcy and insolvency;
25. an offence against the law relating to companies;
26. maliciously or wilfully damaging property;

27. an act done with the intention of endangering the safety of persons travelling on a railway, vehicle, ship, or aircraft or of endangering or damaging a railway, vehicle, ship or aircraft;
  28. p i r a c y ;
  29. an unlawful act against the authority of the master of a ship or the commander of an aircraft;
  30. the unlawful seizure, or unlawful exercise of control, of a ship or aircraft, by force or threat of force or by any other form of intimidation;
  31. an unlawful act of any of the kinds specified in paragraph 1 of Article 1 of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation;<sup>1</sup>
  32. an offence against the law relating to dangerous drugs or narcotics; or
  33. aiding, abetting, counselling or procuring the commission of, being an accessory before or after the fact to, or attempting or conspiring to commit, an offence described in a preceding item.
2. Extradition may also be granted at the discretion of the Requested State for any other act or omission constituting an offence if the offence, according to the laws of both Contracting States, is one for which extradition can be granted.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

3. For the purpose of this Article in determining whether an offence is an offence against the law of both Contracting States :
- (a) it shall not matter whether the laws of the Contracting States place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;
  - (b) the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is requested shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting States, the constituent elements of the offence differ.
4. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty irrespective of when the offence in relation to which extradition is requested was committed provided that if the offence was committed before this Treaty enters into force it was at the time an offence against the laws of both Contracting States.

Article 3  
Territorial Application

1. A reference in this Treaty to the territory of a Contracting State means:
- (a) the territory under the sovereignty of a Contracting State and the adjacent seas over which that Contracting State exercises sovereignty consistent with the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea;<sup>1</sup>
  - (b) other adjacent seas and the continental shelf over which that Contracting State exercises sovereign rights or other rights in accordance with the 1982 United Nations Convention on the

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vols. 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.

Law of the Sea, but only in relation to the exercise of those sovereign rights or other rights;

- (c) vessels and aircraft owned by or registered in a Contracting State if any such vessel is on the high seas or if any such aircraft is in flight when the act or omission constituting the offence for which extradition is requested takes place.
2. For the purposes of this Treaty, an aircraft shall be considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation.

#### Article 4

##### Political Offences

1. A person shall not be extradited if the offence for which his extradition is requested is a political offence, or is by reason of the circumstances in which it is alleged to have been committed or was committed, an offence of political character.
2. If any question arises as to whether a case is a political offence or an offence of a political character, the decision of the authorities of the Requested State shall be determinative.
3. The taking or attempted taking of the life of any Head of State or any Head of Government or of a member of his or her family shall not be deemed to be a political offence or an offence of a political character for the purpose of this Treaty.

#### Article 5

##### Extradition of Nationals

1. Each Contracting State shall have the right to refuse extradition of its nationals.

2. If the Requested State does not extradite its nationals, that State shall at the request of the Requesting State submit the case to the competent authorities of the former for prosecution. For this purpose the files, information and exhibits relating to the offence shall be surrendered by the Requesting State to the Requested State.
3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, the Requested State shall not be required to submit the case to its competent authorities for prosecution if the authorities have no jurisdiction. If it does not have jurisdiction the Requested State shall extradite the person.

#### Article 6

#### Double Jeopardy

Extradition of a person shall not be granted when he has already been tried and discharged or acquitted by a competent tribunal, or has already undergone punishment in the Requested State or in a third State for the act or omission constituting the offence for which his extradition is requested.

#### Article 7

#### Death Penalty

Extradition shall not be granted if the offence with which the person sought is charged or of which he is convicted, or for which he may be detained or tried in accordance with this Treaty, carries the death penalty under the law of the Requesting State unless that State undertakes that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.



Article 8

Rule of Speciality

1. Subject to paragraph 3 of this Article a person extradited under this Treaty shall not :
  - (a) be detained or tried, or be subject to any other restriction of his personal liberty, in the territory of the Requesting State for any offence committed before his extradition other than an offence for which the extradition was granted or any other offence described in Article 2 in respect of which the Requested State consents to his being so detained, tried or subjected to a restriction of his personal liberty; or
  - (b) be detained in the Requesting State for the purpose of his being extradited to a third State for an offence committed before his surrender unless the Requested State consents to his being so detained.
2. A request for the consent of the Requested State under this Article shall be accompanied by a copy of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned and by the documents mentioned in subparagraphs (a), (e) and (f) of paragraph 2 of Article 11 in respect of the offence concerned.
3. Paragraph 1 of this Article does not apply if the person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within 45 days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if the person has returned to the territory of the Requesting State after leaving it.

Article 9

Exceptions to Extradition

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

- (a) where the person sought has acquired exemption from prosecution or punishment by reason of lapse of time or other lawful cause according to the law of either Contracting State in respect of the act or omission constituting the offence for which extradition is requested;
- (b) where the act or omission constituting the offence for which extradition is requested is of a kind that, under the law of the Requested State, constitutes an offence only against military law;
- (c) where the person whose extradition is requested is liable to be tried by a court or tribunal that is especially established for the purpose of trying his case or is only occasionally, or under exceptional circumstances, authorised to try such cases or his extradition is requested for the purpose of his serving a sentence imposed by such a court or tribunal;
- (d) where the Requested State has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing the person on account of his race, religion, nationality or political opinions; or
- (e) where the Requested State has substantial reasons for believing that the person whose extradition is requested will be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

2. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

- (a) where an investigation is in progress or a prosecution is pending in the Requested State in respect of the offence for which the extradition of the person is requested;
- (b) where the Requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the Requesting State, considers that, in the circumstances of the case, including the age, health or other personal circumstances of the person whose extradition is requested, the extradition of that person would be unjust, oppressive or incompatible with humanitarian considerations;
- (c) in the case of a person convicted and sentenced in respect of an offence, less than six months of the sentence of imprisonment or any other form of deprivation of liberty imposed in the Requesting State for the offence for which extradition is requested remains to be served, taking into account the serious nature of the offence;
- (d) if the competent authorities of the Requested State have decided in the public interest to refrain from prosecuting the person for the offence in respect of which extradition is requested; or
- (e) where the offence for which extradition is requested is regarded under the law of the Requested State as having been committed in whole or in part within that State.

Article 10

Provisional Arrest

1. In case of urgency a Contracting State may apply by means of the facilities of the International Criminal Police Organization for the

provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel.

2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence of one of the documents mentioned in paragraph 2 of Article 11 authorizing the apprehension of the person, a statement of the punishment that can be imposed or has been imposed for the offence and, if requested by the Requested State, a concise statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence.
3. On receipt of such an application the Requested State shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought and the Requesting State shall be promptly notified of the result of its request.
4. A person arrested upon such an application may be set at liberty upon the expiration of 45 days from the date of his arrest if a request for his extradition accompanied by the documents specified in Article 11 has not been received.
5. Paragraph 4 of this Article shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

#### Article 11

##### Extradition Procedure and Required Documents

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel. All documents submitted in support of a request for extradition shall be authenticated in accordance with Article 13.

2. The request for extradition shall be accompanied:

- (a) if the person is accused of an offence - by a warrant for the arrest or a copy of the warrant for arrest of the person, a statement of each offence for which extradition is sought and a statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;
- (b) if a person has been convicted in his absence of an offence - by a judicial or other document, or a copy thereof, authorising the apprehension of the person, a statement of each offence for which extradition is sought and a statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;
- (c) if the person has been convicted of an offence otherwise than in his absence - by such documents as provide evidence of the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is immediately enforceable, and the extent to which the sentence has not been carried out;
- (d) if the person has been convicted of an offence otherwise than in his absence but no sentence has been imposed - by such documents as provide evidence of the conviction and a statement affirming that it is intended to impose a sentence;
- (e) in all cases - by the text of the relevant provision of the law, if any, creating the offence or a statement of the relevant law as to the offence including any law relating to the limitation of proceedings, as the case may be, and in either case, a statement of the punishment that can be imposed for the offence; and

- (f) in all cases - by as accurate a description as possible of the person sought together with any other information which may help to establish his identity and nationality.
3. To the extent permitted by the law of the Requested State, extradition may be granted of a person pursuant to the provisions of this Treaty notwithstanding that the requirements of paragraph 1 and paragraph 2 of this Article have not been complied with provided that the person sought consents to an order for his extradition being made.
  4. The documents submitted in support of a request for extradition shall be accompanied by a translation into the language of the Requested State.

#### Article 12

##### Additional Information

1. If the Requested State considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted that State may request that additional information be furnished within such time as it specifies.
2. If the person whose extradition is sought is under arrest and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release shall not preclude the Requesting State from making a fresh request for the extradition of the person.
3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2 of this Article the Requested State shall notify the Requesting State as soon as practicable.

Article 13

Authentication of Documents

1. A document that is furnished in support of a request for extradition shall be admitted, if authenticated, in any extradition proceedings in the Requested State.
  
2. A document is authenticated for the purpose of this Treaty, if:
  - (a) it purports to be signed or certified by a Judge, Magistrate or other competent authority in or of the Requesting State; and
  
  - (b) it is sealed with the official seal of the Requesting State or of a Minister of State, or of a Department or Ministry of the Requesting State.

Article 14

Surrender

1. The Requested State shall as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State through the diplomatic channel.
  
2. If the request is agreed to, the Requesting State shall be informed of the place and date of surrender.
  
3. Subject to paragraph 4 of this Article the Requesting State shall remove the person from the Requested State within such reasonable period as the Requested State specifies and if the person is not removed within that period the Requested State may refuse extradition for the same offence.
  
4. If circumstances beyond its control prevent a Contracting State from surrendering or removing the person to be extradited, it shall

notify the other State. The two States shall decide on a new date for surrender and the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall apply.

#### Article 15

##### Postponement of Surrender

The Requested State may postpone the surrender of a person in order to proceed against him, or so that he may serve a sentence for an offence other than an offence constituted by an act or omission for which extradition is requested and, where the Requested State so postpones the surrender, it shall advise the Requesting State accordingly.

#### Article 16

##### Handing over of Property

1. When the extradition of a person is granted, the Requested State shall, in so far as its law permits and subject to the rights of third parties, at the request of the Requesting State, seize and hand over property:
  - (a) which may serve as proof of the offence; or
  - (b) which has been acquired as a result of the offence.
2. The property mentioned in paragraph 1 of this Article may be handed over even if extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.
3. If the property in question is liable to seizure or confiscation in the territory of the Requested State that State may, in connection with pending proceedings, temporarily retain it or hand it over on condition that it is returned.



4. Any rights which the Requested State or third parties may have acquired in the said property shall be preserved. Where these rights exist, the property shall be returned without charge to the Requested State as soon as possible after the trial if that State so requests.

#### Article 17

##### Multiple Requests

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person either for the same offence, or for different offences, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the Requesting State of its decision.
2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to :
  - (a) if the requests relate to different offences, the relative seriousness of the offences;
  - (b) the time and place of commission of each offence;
  - (c) the respective dates of the requests;
  - (d) the nationality of the person;
  - (e) the ordinary place of residence of the person; and
  - (f) the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 18Transit

1. Where a person is to be extradited for an offence by a third State to a Contracting State through the territory of the other Contracting State, the first mentioned Contracting State shall request the other Contracting State to permit the transit of that person through its territory.
2. Upon receipt of such a request, the Requested State shall grant the request unless there are reasonable grounds for refusing to do so.
3. Permission for the transit of a person shall, subject to the law of the Requested State, include permission for the person to be held in custody during transit.
4. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 3 of this Article, the Contracting State in whose territory the person is being held may direct that the person be released if his transportation is not continued within a reasonable time.
5. The Contracting State to which the person is being extradited shall reimburse the other Contracting State for any expense incurred by that other Contracting State in connection with the transit.

Article 19Expenses

1. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition and shall otherwise represent the interest of the Requesting State.

2. The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest of the person whose extradition is requested, and in the maintenance in custody of the person until he is surrendered to a person nominated by the Requesting State.
3. The Requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person from the territory of the Requested State.

#### Article 20

#### A m e n d m e n t s

This Treaty may be amended by agreement in writing between the Contracting States.

#### Article 21

#### Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting States have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.
2. Either Contracting State may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at *Jakarta* on the *Twenty-second* day of *April 1992* in the English and Indonesian languages, each text being equally authentic.

For Australia:



PHILIP FLOOD

For the Republic  
of Indonesia:



ALI ALATAS

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

## PERJANJIAN EKSTRADISI ANTARA AUSTRALIA DAN REPUBLIK INDONESIA

### AUSTRALIA DAN REPUBLIK INDONESIA,

BERHASRAT untuk mengadakan kerjasama yang lebih efektif antara kedua negara dalam memberantas kejahatan dan terutama, mengatur dan meningkatkan hubungan antara mereka dalam masalah ekstradisi.

TELAH MENYETUJUI HAL-HAL SEBAGAI BERIKUT:

#### Pasal 1

#### Kewajiban untuk Mengekstradisi

1. Masing-masing Negara Pihak sepakat untuk saling mengekstradisi, menurut ketentuan Perjanjian ini, setiap orang yang dicari untuk penuntutan atau penjatuhan atau pelaksanaan hukuman di Negara Peminta atas suatu kejahatan yang dapat diekstradisi.

2. Jika kejahatan yang dimintakan ekstradisinya telah dilakukan di luar wilayah Negara Peminta, ekstradisi harus diberikan, menurut ketentuan Perjanjian ini, jika orang yang dimintakan ekstradisinya adalah warganegara Negara Peminta. Jika orang yang dimintakan ekstradisinya sehubungan dengan kejahatan tersebut bukan warganegara Negara Peminta, maka Negara yang Diminta dapat, atas kebijaksanaannya, memberikan ekstradisi.

#### Pasal 2

#### Kejahatan yang dapat Diekstradisikan

1. Menurut ketentuan Perjanjian ini, seseorang dapat diesktradisi atas perbuatan atau kealpaan yang merupakan salah satu dari kejahatan-kejahatan yang tersebut di bawah ini dengan

ketentuan bahwa kejahatan itu dapat dihukum menurut hukum kedua Negara Pihak dengan hukuman penjara minimal satu tahun atau dengan hukuman yang lebih berat :

1. pembunuhan berencana, pembunuhan;
2. kejahatan yang menyebabkan kematian orang;
3. kejahatan terhadap hukum mengenai pengguguran kandungan;
4. membantu atau membujuk atau menasehati atau memberikan sarana kepada orang lain untuk melakukan tindakan bunuh diri;
5. dengan maksud jahat dan berencana melukai atau mengakibatkan luka berat, penyerangan yang menyebabkan luka;
6. penyerangan terhadap Hakim/Magistrat, pejabat polisi atau pejabat umum;
7. penyerangan di kapal atau di pesawat udara dengan maksud membunuh atau menyebabkan luka berat;
8. perkosaan atau penyerangan seks;
9. perbuatan cabul dengan kekerasan;
10. memberi sarana, atau memperjualbelikan wanita atau orang muda dengan maksud amoral, hidup dari hasil pelacuran; setiap kejahatan lain terhadap hukum mengenai pelacuran;
11. bigami;
12. penculikan, melarikan wanita, memenjarakan secara tidak sah, perdagangan budak;
13. mencuri, menelantarkan, menawarkan atau menahan anak secara melawan hukum;
14. kejahatan terhadap hukum mengenai penyuapan;

15. memberikan sumpah palsu, membujuk untuk memberikan sumpah palsu, menghalangi atau menggagalkan jalannya peradilan;
16. perbuatan menimbulkan kebakaran;
17. kejahatan yang berhubungan dengan pemalsuan uang dan surat-surat berharga;
18. kejahatan terhadap hukum mengenai pemalsuan atau terhadap hukum mengenai penggunaan apa yang dipalsukan;
19. kejahatan terhadap hukum mengenai pajak, bea cukai, pengawasan devisa, atau mengenai pendapatan negara lainnya;
20. pencurian; penggelapan; penukaran secara curang; pembukuan palsu dan curang, mendapatkan barang, uang, surat berharga atau kredit melalui upaya palsu atau cara penipuan lainnya; penadahan, setiap kejahatan lainnya yang berhubungan dengan penipuan;
21. pencurian dengan pemberatan; pencurian dengan pengrusakan rumah; setiap kejahatan yang sejenis;
22. perampokan;
23. pemerasan atau pemaksaan dengan ancaman atau dengan penyalahgunaan wewenang;
24. kejahatan terhadap hukum mengenai kepailitan dan keadaan pailit;
25. kejahatan terhadap hukum mengenai perusahaan-perusahaan;
26. pengrusakan barang dengan maksud jahat dan berencana;
27. perbuatan yang dilakukan dengan maksud membahayakan keselamatan orang-orang yang bepergian dengan kereta api, kendaraan darat, kapal laut atau pesawat udara atau membahayakan atau merusak kereta api, kendaraan darat, kapal laut atau pesawat udara;
28. pembajakan;

29. perbuatan yang melawan hukum terhadap kekuasaan nakhoda kapal laut atau kapten pilot pesawat udara;
  30. merampas secara melawan hukum, atau menguasai pengendalian atas kapal laut atau pesawat udara, dengan paksaan atau ancaman kekerasan atau dengan setiap bentuk intimidasi lainnya;
  31. perbuatan yang melawan hukum dari salah satu perbuatan yang ditentukan dalam ayat 1 Pasal 1 Konvensi mengenai Pemberantasan Tindakan-tindakan Melawan Hukum Yang Mengancam Keamanan Penerbangan Sipil;
  32. kejahatan terhadap hukum mengenai obat-obat berbahaya atau narkotika;
  33. membantu, ikut serta, menasehati atau memberikan sarana, menjadi pembantu laku sebelum atau sesudah sesuatu perbuatan dilakukan, atau mencoba atau berkomplot melakukan suatu kejahatan yang disebutkan diatas.
2. Ekstradisi dapat juga diberikan berdasarkan kebijaksanaan Negara yang Diminta atas perbuatan atau kealpaan lain yang merupakan suatu kejahatan jika kejahatan itu, menurut hukum kedua Negara Pihak, adalah salah satu kejahatan yang ekstradisinya dapat diberikan.
3. Menurut Pasal ini dalam menentukan apakah suatu kejahatan adalah kejahatan terhadap hukum kedua Negara Pihak:
- (a) tidak akan menjadi masalah apakah hukum Negara Pihak menempatkan perbuatan atau kealpaan yang merupakan kejahatan tersebut ke dalam golongan kejahatan yang sama atau menamakan kejahatan tersebut dengan istilah yang sama;
  - (b) keseluruhan perbuatan atau kealpaan yang disangkakan terhadap orang yang dimintakan ekstradisinya akan dipertimbangkan dan tidak akan menjadi masalah apakah menurut hukum Negara-negara Pihak unsur-unsur utama dari kejahatan itu berbeda.
4. Ekstradisi dapat diberikan sesuai dengan ketentuan dalam Perjanjian ini tanpa mengindahkan waktu dilakukannya kejahatan



yang bertalian dengan permintaan ekstradisi itu, dengan syarat bahwa jika kejahatan itu dilakukan sebelum Perjanjian ini berlaku, perbuatan tersebut pada saat itu merupakan kejahatan terhadap hukum kedua Negara Pihak.

### Pasal 3

#### Klausula Wilayah

1. Menurut Perjanjian ini wilayah Negara Pihak adalah :
  - (a) wilayah berdasarkan kedaulatan Negara Pihak dan laut yang berbatasan dengannya dimana Negara Pihak melaksanakan kedaulatannya sesuai dengan Konvensi Hukum Laut Perserikatan Bangsa-Bangsa 1982;
  - (b) laut yang berbatasan lainnya dan landas kontinen dimana Negara Pihak melaksanakan hak-hak berdaulat atau hak-hak lainnya menurut Konvensi Hukum Laut Perserikatan Bangsa-Bangsa 1982, tetapi hanya dalam hubungannya dengan pelaksanaan hak-hak berdaulat dan hak-hak lainnya tersebut;
  - (c) kapal dan pesawat udara milik atau terdaftar di Negara Pihak jika kapal tersebut berada di laut bebas atau jika pesawat udara tersebut sedang dalam penerbangan pada saat perbuatan atau kealpaan yang merupakan kejahatan yang dimintakan ekstradisinya, dilakukan.
2. Menurut Perjanjian ini, suatu pesawat udara dianggap sedang dalam penerbangan setiap waktu sejak semua pintu luar ditutup setelah embarkasi sampai saat semua pintu dimaksud dibuka untuk disembarkasi.

### Pasal 4

#### Kejahatan Politik

1. Seseorang tidak akan diekstradisikan jika kejahatan yang dimintakan ekstradisinya itu merupakan kejahatan politik, atau yang karena keadaan dimana kejahatan yang diduga telah dilakukan atau telah dilakukan itu, merupakan kejahatan yang bersifat politik.

2. Jika timbul persoalan apakah suatu perkara merupakan kejahatan politik atau kejahatan yang bersifat politik, maka keputusan pejabat yang berwenang dari Negara yang Diminta akan bersifat menentukan.

3. Menurut Perjanjian ini, menghilangkan atau mencoba untuk menghilangkan nyawa Kepala Negara atau Kepala Pemerintahan atau anggota keluarganya tidak dianggap sebagai kejahatan politik atau kejahatan yang bersifat politik.

#### Pasal 5

#### Ekstradisi Warganegara

1. Masing-masing Negara Pihak berhak menolak untuk mengekstradisi warganegaranya.

2. Jika Negara yang Diminta tidak mengekstradisi warganegaranya, Negara itu atas permintaan Negara Peminta wajib menyerahkan perkaranya kepada pejabat yang berwenang dari Negara yang Diminta untuk penuntutan. Untuk maksud ini berkas perkara, informasi dan bukti-bukti mengenai kejahatan itu harus diserahkan oleh Negara Peminta kepada Negara yang Diminta.

3. Dengan tidak mengurangi ketentuan ayat 2 Pasal ini, Negara yang Diminta tidak diwajibkan untuk menyerahkan perkara itu kepada pejabat yang berwenang untuk melakukan penuntutan jika pejabat yang berwenang itu tidak mempunyai yurisdiksi. Jika pejabat yang berwenang itu tidak mempunyai yurisdiksi, Negara yang Diminta harus mengekstradisi orang yang dimaksud.

#### Pasal 6

#### Non Bis in Idem

Ekstradisi atas seseorang tidak akan diberikan jika orang itu telah diadili dan diputus bebas atau dibebaskan dari segala tuntutan oleh pengadilan yang berwenang, atau telah menjalani hukuman di Negara yang Diminta atau di Negara ketiga sehubungan

dengan perbuatan atau kealpaan yang merupakan kejahatan yang dapat dimintakan ekstradisinya.

Pasal 7  
Hukuman Mati

Ekstradisi tidak diberikan jika menurut Perjanjian ini kejahatan yang dilakukan oleh orang yang dicari itu dituntut atau dihukum, atau dapat ditahan atau diadili, diancam dengan hukuman mati berdasarkan hukum Negara Peminta kecuali jika Negara itu menjamin bahwa hukuman mati tidak akan dijatuhkan atau, jika dijatuhkan, tidak akan dilaksanakan.

Pasal 8  
Azas Kekhususan

1. Menurut ayat 3 Pasal ini seseorang yang diekstradisikan berdasarkan Perjanjian ini tidak akan :

- (a) ditahan atau diadili, atau dibatasi kebebasan pribadinya dengan cara lain, di wilayah Negara Peminta atas kejahatan yang dilakukan sebelum ekstradisinya selain dari kejahatan yang ekstradisinya diberikan atau kejahatan lain yang disebutkan dalam Pasal 2 dengan persetujuan Negara yang Diminta agar orang tersebut ditahan, diadili atau dibatasi kebebasan pribadinya; atau
- (b) ditahan di Negara Peminta dengan maksud untuk mengekstradisinya ke Negara ketiga atas kejahatan yang dilakukan sebelum penyerahannya, kecuali jika Negara yang Diminta menyetujui penahanannya yang demikian itu.

2. Permintaan persetujuan dari Negara yang Diminta berdasarkan Pasal ini harus dilengkapi dengan salinan semua pernyataan orang yang diekstradisikan itu mengenai kejahatan yang dimaksud dan dengan dokumen sebagaimana disebutkan dalam sub-ayat (a), (e) dan (f) dari ayat 2 Pasal 11 mengenai kejahatan yang dimaksud.

3. Ayat 1 Pasal ini tidak berlaku jika orang tersebut telah mendapatkan kesempatan untuk meninggalkan Negara Peminta dan tidak menggunakan kesempatan itu dalam jangka waktu 45 hari setelah pembebasannya atas kejahatan yang menyebabkan orang itu diekstradisikan atau jika orang itu telah kembali lagi ke wilayah Negara Peminta setelah ia meninggalkannya.

#### Pasal 9

#### Pengecualian atas Ekstradisi

1. Ekstradisi tidak diberikan dalam salah satu dari hal-hal sebagai berikut:

- (a) dimana orang yang dicari telah dibebaskan dari tuntutan atau hukuman karena kadaluarsa atau sebab-sebab yang sah lainnya sesuai dengan hukum dari salah satu Negara Pihak sehubungan dengan perbuatan atau kealpaan yang merupakan kejahatan yang dimintakan ekstradisinya;
- (b) dimana perbuatan atau kealpaan yang merupakan kejahatan yang dimintakan ekstradisinya adalah jenis kejahatan yang berdasarkan hukum Negara yang Diminta, dianggap sebagai kejahatan yang hanya bertentangan dengan hukum militer;
- (c) dimana orang yang dimintakan ekstradisinya layak untuk diadili oleh pengadilan atau mahkamah yang khusus dibentuk untuk mengadili perkaranya atau yang hanya sewaktu-waktu, atau berdasarkan keadaan khusus, diberi wewenang untuk mengadili perkara tersebut atau yang ekstradisinya dimintakan agar yang bersangkutan menjalani hukuman yang dijatuhkan oleh pengadilan atau mahkamah semacam itu;
- (d) dimana Negara yang Diminta mempunyai alasan yang mendasar untuk menduga bahwa permintaan ekstradisi telah dibuat dengan maksud untuk menuntut atau menghukum seseorang berdasarkan ras, agama, kewarganegaraan atau pandangan politiknya; atau

- (e) dimana Negara yang Diminta mempunyai alasan yang mendasar untuk menduga bahwa seseorang yang dimintakan ekstradisinya akan menjadi korban penyiksaan atau perlakuan atau penghukuman yang kejam, tidak manusiawi atau merendahkan martabat.

2. Ekstradisi dapat ditolak dalam salah satu dari hal-hal sebagai berikut:

- (a) dimana suatu penyidikan sedang dalam pelaksanaan atau penuntutan masih sedang dipertimbangkan di Negara yang Diminta sehubungan dengan kejahatan yang dilakukan oleh orang yang dimintakan ekstradisinya;
- (b) dimana Negara yang Diminta, dengan memperhatikan sifat dari kejahatan dan kepentingan Negara Peminta, mempertimbangkan dengan melihat keadaan perkara tersebut, termasuk umur, kesehatan atau keadaan pribadi lainnya dari orang yang dimintakan ekstradisinya, ekstradisi orang tersebut adalah tidak adil, bersifat menindas, atau tidak sesuai dengan pertimbangan kemanusiaan;
- (c) dalam hal seseorang dinyatakan bersalah dan dijatuhi hukuman sehubungan dengan suatu kejahatan, dengan hukuman penjara atau bentuk lain hukuman kehilangan kebebasan yang dijatuhkan di Negara Peminta dimana hukuman yang masih harus dijalannya kurang dari 6 (enam) bulan, dengan memperhitungkan berat ringannya kejahatan tersebut;
- (d) jika pejabat yang berwenang di Negara yang Diminta demi kepentingan umum telah memutuskan untuk membebaskan dari penuntutan orang yang dimintakan ekstradisinya; atau
- (e) dimana menurut hukum Negara yang Diminta kejahatan yang dimintakan ekstradisinya itu dianggap telah dilakukan baik seluruhnya atau sebagian di Negara tersebut.

Pasal 10

Penahanan Sementara

1. Dalam keadaan mendesak Negara Pihak dapat menggunakan saluran International Criminal Police Organization untuk melakukan penahanan sementara atas seseorang yang dicari, sementara menunggu disampaikannya permintaan ekstradisi melalui saluran diplomatik.

2. Permintaan tersebut harus memuat uraian tentang orang yang dicari, pernyataan yang menyatakan bahwa permintaan ekstradisi akan disampaikan melalui saluran diplomatik, pernyataan mengenai adanya salah satu dokumen yang disebutkan dalam ayat 2 Pasal 11 yang memberikan wewenang untuk menahan orang tersebut, pernyataan mengenai hukuman yang dapat dijatuhkan atau yang telah dijatuhkan atas kejahatan itu, jika diminta oleh Negara yang Diminta, pernyataan singkat mengenai perbuatan atau kealpaan yang diduga merupakan kejahatan.

3. Setelah menerima permintaan tersebut Negara yang Diminta wajib mengambil tindakan-tindakan yang diperlukan untuk menjamin penahanan orang yang dicari dan Negara Peminta secepatnya akan diberitahu mengenai hasil permintaan tersebut.

4. Seseorang yang ditahan berdasarkan permintaan tersebut dapat dibebaskan sesudah lewat waktu 45 hari terhitung sejak tanggal penahanannya jika permintaan ekstradisinya yang dilengkapi dengan dokumen yang ditentukan oleh Pasal 11, belum diterima.

5. Ayat 4 Pasal ini tidak akan menghalangi dilaksanakannya tata cara untuk mengekstradisi orang yang dicari itu jika permintaan diterima sesudah itu.

Pasal 11

Tata Cara Ekstradisi dan Dokumen yang Diperlukan

1. Permintaan ekstradisi harus dibuat secara tertulis dan disampaikan melalui saluran diplomatik. Semua dokumen yang diserahkan untuk mendukung permintaan ekstradisi tersebut harus disahkan sesuai dengan ketentuan Pasal 13.

2. Permintaan ekstradisi harus dilengkapi dengan:
- (a) jika seseorang didakwa melakukan suatu kejahatan - surat perintah penahanan, atau salinan surat perintah penahanan atas orang tersebut, pernyataan mengenai setiap kejahatan yang dimintakan ekstradisinya dan pernyataan mengenai perbuatan atau kealpaan yang didakwakan terhadap orang itu yang berhubungan dengan setiap kejahatan;
  - (b) jika seseorang telah dinyatakan bersalah secara in absentia - dokumen pengadilan atau dokumen lain, atau salinannya, yang memberikan wewenang untuk menahan orang tersebut, pernyataan mengenai setiap kejahatan yang dimintakan ekstradisinya dan pernyataan mengenai perbuatan atau kealpaan yang berhubungan dengan setiap kejahatan yang didakwakan terhadap orang tersebut;
  - (c) jika seseorang telah dipersalahkan atas kejahatan dengan cara lain selain in absentia - dokumen-dokumen yang merupakan bukti mengenai pernyataan bersalahnya dan hukuman yang akan dijatuhkan, fakta bahwa hukuman tersebut dapat segera dilaksanakan, dan sejauh mana hukuman itu belum dilaksanakan;
  - (d) jika seseorang telah dipersalahkan atas kejahatan dengan cara lain selain in absentia tetapi tidak dijatuhkan sesuatu hukuman - dokumen-dokumen yang merupakan bukti mengenai pernyataan bersalah itu dan pernyataan yang menguatkan bahwa hal itu dimaksudkan untuk menjatuhkan hukuman;
  - (e) dalam semua perkara - naskah mengenai ketentuan undang-undang yang relevan, jika ada, atau dengan pernyataan mengenai hukum yang relevan tentang kejahatan tersebut termasuk ketentuan hukum yang membatasi tata cara pemeriksaan, apabila dimungkinkan, dan dalam perkara manapun, pernyataan tentang ancaman hukuman yang dapat dijatuhkan atas kejahatan itu; dan

(f) dalam semua perkara - uraian yang secermat mungkin mengenai orang yang dicari beserta informasi lain yang dapat membantu membuktikan identitas dan kewarganegaraannya.

3. Sejauh yang diijinkan oleh hukum Negara yang Diminta, ekstradisi dapat dilaksanakan terhadap seseorang berdasarkan ketentuan-ketentuan dari Perjanjian ini meskipun persyaratan ayat 1 dan ayat 2 Pasal ini belum dipenuhi asalkan orang yang dicari tadi menyetujui perintah yang dibuat untuk mengekstradisinya.

4. Dokumen-dokumen yang diserahkan dalam mendukung permintaan ekstradisi tersebut harus dilengkapi dengan terjemahannya dalam bahasa Negara yang Diminta.

#### Pasal 12

#### Informasi Tambahan

1. Jika Negara yang Diminta mempertimbangkan bahwa informasi yang dibutuhkan dalam mendukung permintaan ekstradisi berdasarkan Perjanjian ini belum cukup untuk memungkinkan ekstradisi dilaksanakan maka negara tersebut dapat meminta informasi tambahan yang diperlukan dalam waktu sebagaimana yang ditetapkan.

2. Jika orang yang dimintakan ekstradisinya tersebut sedang ditahan dan informasi tambahan yang diperlukan berdasarkan Perjanjian ini belum cukup atau belum diterima dalam waktu yang telah ditetapkan, maka orang tersebut dapat dilepaskan dari tahanan. Pelepasan orang tersebut tidak akan menghalangi Negara Peminta untuk membuat permohonan baru untuk mengekstradisi orang tersebut.

3. Dimana orang tersebut dilepaskan dari tahanan menurut ayat 2 Pasal ini, maka Negara yang Diminta wajib memberitahu Negara Peminta mengenai pembebasan tersebut sesegera mungkin.



Pasal 13

Pengesahan Dokumen

1. Dokumen yang diperlukan untuk mendukung permintaan ekstradisi tersebut dalam setiap tata cara ekstradisi di Negara yang Diminta harus diakui, jika telah disahkan.
2. Menurut Perjanjian ini suatu dokumen yang sah adalah jika :
  - (a) dokumen tersebut ditandatangani atau disahkan oleh Hakim, Magistrat, atau pejabat yang berwenang lainnya di atau dari Negara Peminta; dan
  - (b) dokumen tersebut dibubuhi cap resmi dari Negara Peminta atau dari Menteri, atau Departemen atau Kementerian dari Negara Peminta.

Pasal 14

Penyerahan

1. Negara yang Diminta segera sesudah suatu keputusan mengenai permintaan ekstradisi dibuat, wajib menyampaikan keputusan tersebut kepada Negara Peminta melalui saluran diplomatik.
2. Jika permintaan disetujui, Negara Peminta wajib diberitahu mengenai tempat dan tanggal penyerahan.
3. Menurut ayat 4 Pasal ini Negara Peminta wajib memindahkan orang tersebut dari Negara yang Diminta dalam jangka waktu yang layak sebagaimana ditetapkan oleh Negara yang Diminta dan jika orang tersebut belum dipindahkan dalam jangka waktu tersebut, Negara yang Diminta dapat menolak ekstradisi untuk kejahatan yang sama tersebut.
4. Jika keadaan diluar kekuasaannya tidak memungkinkan Negara Pihak untuk menyerahkan atau memindahkan orang tersebut untuk diekstradisi, maka Negara Pihak tersebut wajib memberitahukan kepada Negara Pihak lainnya. Kedua Negara akan memutuskan bersama tanggal lain untuk penyerahan tersebut dan ketentuan ayat 2 dan 3 Pasal ini diberlakukan.

Pasal 15  
Penundaan Penyerahan

Negara yang Diminta dapat menunda penyerahan seseorang supaya dapat menuntutnya, atau supaya orang itu dapat menjalani hukuman untuk kejahatan lain selain dari kejahatan yang berupa perbuatan atau kealpaan yang dimintakan ekstradisinya, dan jika Negara yang Diminta itu menunda penyerahan, maka negara tersebut wajib memberitahukan hal itu kepada Negara Peminta.

Pasal 16  
Penyerahan Barang

1. Bila ekstradisi orang tersebut dikabulkan, Negara yang Diminta, sepanjang ketentuan hukumnya mengizinkan dan sesuai dengan hak-hak pihak ketiga, wajib menyita dan menyerahkan barang, atas permintaan dari Negara Peminta:

(a) yang dapat dipergunakan untuk kepentingan pembuktian kejahatan itu; atau

(b) yang diperoleh sebagai hasil dari kejahatan tersebut.

2. Barang yang disebut dalam ayat 1 Pasal ini dapat diserahkan sekalipun ekstradisi yang telah disetujui tidak dapat dilaksanakan karena kematian orang yang diminta penyerahannya atau karena ia melarikan diri.

3. Jika barang tersebut dapat disita atau dirampas dalam wilayah Negara yang Diminta maka Negara tersebut dapat, dalam hubungannya dengan proses pemeriksaan yang sedang berlangsung, menahannya untuk sementara atau menyerahkannya dengan syarat bahwa barang itu akan dikembalikan.

4. Setiap hak yang mungkin diperoleh Negara yang Diminta atau pihak ketiga atas barang tersebut wajib dijamin. Jika hak-hak itu ada, barang tersebut wajib dikembalikan tanpa biaya kepada Negara yang Diminta secepat mungkin sesudah pemeriksaan pengadilan selesai jika Negara itu memintanya.

Pasal 17  
Permintaan Berganda

1. Bila permintaan-permintaan diterima dari dua negara atau lebih untuk mengekstradisikan orang yang sama baik untuk kejahatan yang sama, maupun untuk kejahatan yang berbeda, Negara yang Diminta wajib menentukan kepada negara mana orang itu harus diekstradisikan dan harus memberitahu Negara Peminta mengenai keputusannya.

2. Dalam menentukan kepada negara mana seseorang akan diekstradisi, Negara yang Diminta wajib memperhatikan semua keadaan yang berkaitan dan, terutama, mengenai :

- (a) jika permintaan-permintaan tersebut mengenai kejahatan-kejahatan yang berbeda, berat ringannya kejahatan itu secara relatif;
- (b) waktu dan tempat masing-masing kejahatan itu dilakukan;
- (c) masing-masing tanggal permintaan tersebut;
- (d) kewarganegaraan dari orang tersebut;
- (e) tempat biasanya orang tersebut berdiam; dan
- (f) kemungkinan ekstradisi yang berikutnya ke negara lain.

Pasal 18  
T r a n s i t

1. Dimana seseorang harus diekstradisi untuk suatu kejahatan oleh Negara ketiga ke Negara Pihak melalui wilayah Negara Pihak lainnya, maka Negara Pihak yang disebutkan pertama wajib meminta Negara Pihak lain untuk memberikan ijin transit bagi orang tersebut untuk melalui wilayahnya.

2. Setelah menerima permintaan tersebut, Negara yang Diminta wajib memenuhinya kecuali jika ada alasan yang dapat diterima untuk menolak.

3. Ijin transit orang tersebut menurut hukum Negara yang Diminta, harus mencakup ijin penahanan orang tersebut selama transit.

4. Dimana seseorang ditahan menurut ayat 3 Pasal ini, maka Negara Pihak yang dalam wilayahnya orang tersebut ditahan dapat memerintahkan agar orang itu dilepaskan jika pengangkutan orang yang bersangkutan belum diteruskan dalam waktu yang layak.

5. Negara Pihak kemana orang itu harus diekstradisikan wajib membayar kembali kepada Negara Pihak lain untuk setiap biaya yang dikeluarkan oleh Negara Pihak lain itu sehubungan dengan transit tersebut.

Pasal 19  
Biaya-Biaya

1. Negara yang Diminta harus membuat pengaturan yang diperlukan dan memenuhi biaya dari setiap proses permintaan ekstradisi yang timbul dan dengan cara lain wajib mewakili kepentingan Negara Peminta.

2. Negara yang Diminta wajib menanggung biaya-biaya yang dikeluarkan di wilayahnya dalam penahanan orang yang dimintakan ekstradisinya tersebut, dan biaya hidup orang tersebut dalam tahanan sampai ia diserahkan kepada seseorang yang ditunjuk oleh Negara Peminta.

3. Negara Peminta wajib menanggung biaya-biaya yang dikeluarkan untuk membawa orang tersebut dari wilayah Negara yang Diminta.

Pasal 20  
A m a n d e m e n

Perjanjian ini dapat diubah dengan persetujuan tertulis antara Negara-negara Pihak.

Pasal 21  
Mulai Berlakunya dan Berakhirnya Perjanjian

1. Perjanjian ini mulai berlaku 30 hari setelah tanggal Negara-negara Pihak saling memberitahukan secara tertulis bahwa masing-masing persyaratan mereka untuk mulai berlakunya Perjanjian ini telah dipenuhi.

2. Masing-masing Negara Pihak dapat mengakhiri Perjanjian ini dengan pemberitahuan secara tertulis pada setiap waktu dan berakhir berlakunya pada hari ke seratus delapan puluh setelah hari pemberitahuan itu diajukan.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, yang dikuasakan oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

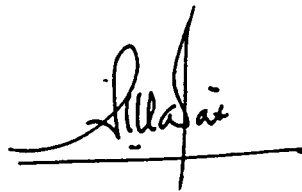
DIBUAT dalam rangkap dua di *Jakarta* pada tanggal *dua puluh-dua* bulan *April 1992* dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia, semua naskah sama-sama sahny.

Untuk Australia:



PHILIP FLOOD

Untuk Republik  
Indonesia:



ALI ALATAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

L'Australie et la République d'Indonésie,

Désireuses de rendre plus efficace la coopération qui existe entre les deux pays en matière de répression de la criminalité et plus particulièrement de régler en matière de promotion des relations entre elles en matière d'extradition,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### OBLIGATION D'EXTRADER

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, toute personne recherchée aux fins de poursuite ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine dans le territoire de la Partie requérante pour une infraction donnant lieu à l'extradition.

2. Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise en dehors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition est accordée sous réserve des dispositions du présent Traité, si la personne dont l'extradition est demandée est un ressortissant de l'Etat requérant. Si la personne dont l'extradition est demandée au sujet d'une telle infraction n'est pas un ressortissant de l'Etat requérant, l'Etat requis peut à sa discrétion accorder l'extradition.

### *Article 2*

#### INFRACTIONS DONNANT LIEU À L'EXTRADITION

1. Les personnes sont extradées conformément aux dispositions du présent Traité pour tout acte ou omission constituant une quelconque des infractions énumérées ci-après, à condition que les lois des deux Etats contractants prévoient pour cette infraction une période d'emprisonnement d'un an minimum ou d'une peine plus sévère :

1. Homicide volontaire, assassinat;
2. Homicide involontaire;
3. Infraction à la loi contre l'avortement;
4. Assistance, instigation, conseil ou aide matérielle pour le suicide;
5. Voies de fait causant des lésions corporelles ou des blessures graves;
6. Agression d'un magistrat, d'un policier ou d'un fonctionnaire;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 janvier 1995, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 24 novembre et 22 décembre 1994) l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 21.

7. Agression à bord d'un navire ou d'un aéronef avec l'intention de détruire des vies ou de causer des dommages corporels graves;
8. Viol ou violences sexuelles;
9. Attentat à la pudeur;
10. Traite de femmes ou de jeunes à des fins immorales; proxénétisme ou toute autre infraction à la loi contre la prostitution;
11. Bigamie;
12. Rapt, enlèvement de personnes, séquestration, esclavage;
13. Vol, abandon, ou détention illégale d'un enfant;
14. Infraction à la loi sur la corruption;
15. Parjure, subornation de témoin, obstruction du cours de la justice;
16. Incendie criminel;
17. Infraction à loi sur la contrefaçon;
18. Infraction à la loi sur la contrefaçon frauduleuse ou à celle relative à l'écoulement de produits falsifiés;
19. Infraction à la loi sur l'imposition fiscale, les droits de douane, le contrôle des changes ou autres questions fiscales;
20. Vol, escroquerie, conversion frauduleuse, comptabilité frauduleuse, propriété, argent, valeurs ou crédits obtenus sous de faux prétextes ou toute autre forme de tromperie, recel et tout autre délit de caractère frauduleux;
21. Cambriolage, vol avec effraction et tout délit similaire;
22. Vol à main armée;
23. Chantage ou extorsion au moyen de menaces ou par abus d'autorité;
24. Infraction à la loi sur la banqueroute et l'insolvabilité;
25. Infraction à la loi sur les sociétés;
26. Dommages causés à des biens volontairement;
27. Acte exécuté avec l'intention de mettre en danger la sécurité des personnes voyageant par le train, en véhicule, par bateau, ou par avion ou mettre en péril ou endommager un train, un véhicule, un navire ou un avion;
28. Piraterie;
29. Action illégale contre l'autorité du capitaine d'un navire ou le commandant d'un aéronef;
30. Saisie illégale ou exercice illégal du contrôle d'un navire ou d'un avion par la force ou menace de la force ou par toute autre forme d'intimidation;
31. Infraction de tous les genres spécifiés au paragraphe 1 de l'article 1 de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile<sup>1</sup>;
32. Infraction à la loi liée aux drogues ou aux stupéfiants dangereux; ou

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974).

33. Tentative ou complot visant à commettre une quelconque des infractions mentionnées ci-dessus ou participation comme complice d'une personne qui commet ou essaye de commettre une telle infraction.

2. L'extradition peut aussi être accordée à la discrétion de l'Etat requis pour toute autre action ou omission constituant une infraction si cette dernière, d'après les lois des deux Etats contractants, fait partie des délits pour lesquels l'extradition peut être accordée.

3. Aux fins du présent article, lorsqu'il s'agit de déterminer, si un délit constitue une infraction aux termes de la législation des deux Parties contractantes :

a) Il n'est pas tenu compte du fait que les législations respectives des Parties contractantes classent les actes ou omissions qui constituent l'infraction dans des catégories différentes ou usent d'une terminologie différente pour qualifier l'infraction;

b) L'ensemble des actes ou omissions retenus contre la personne dont l'extradition est demandée est pris en considération et il n'est pas tenu compte du fait qu'aux termes de la législation des Parties contractantes, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent.

4. L'extradition peut être accordée, conformément aux dispositions du présent Traité, quelle que soit l'époque à laquelle l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, à condition que si ladite infraction a été commise avant que le présent Traité entre en vigueur, elle était au moment de l'infraction considérée comme passible des lois des deux Etats contractants.

### Article 3

#### APPLICATION TERRITORIALE

1. Aux fins du présent Traité, le territoire d'un Etat contractant s'entend :

a) Du territoire placé sous la souveraineté d'un Etat contractant et les mers adjacentes sur lesquelles ledit Etat exerce sa souveraineté, conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982<sup>1</sup>;

b) De toutes autres mers adjacentes et le plateau continental sur lequel ledit Etat contractant exerce ses droits de souveraineté ou autres, conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, mais seulement pour ce qui concerne l'exercice de ces droits souverains ou d'autres droits;

c) De navires et aéronefs possédés par un Etat contractant ou enregistrés dans ce dernier si ledit navire est en haute mer ou si ledit aéronef est en vol lorsque se produit l'action ou l'omission constituant le délit pour lequel l'extradition est demandée.

2. Aux fins du présent Traité, un aéronef est considéré comme étant en vol à tout moment à partir de celui où toutes ses portes extérieures sont fermées après l'embarquement jusqu'au moment où lesdites portes sont ouvertes pour le débarquement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1833, 1834 et 1835, n° I-31363.



*Article 4*

## DÉLITS POLITIQUES

1. Une personne n'est pas extradée si le délit pour lequel son extradition est demandée a un caractère politique ou si, en raison des circonstances dans lesquelles il est réputé avoir été commis ou a été commis, le délit devient une infraction de caractère politique.

2. Si la question se pose de savoir s'il s'agit d'un délit politique ou d'une infraction de caractère politique, la décision des autorités de l'Etat requis est déterminante.

3. L'assassinat ou une tentative d'assassinat d'un chef d'Etat ou d'un chef de Gouvernement ou d'un membre de sa famille n'est pas réputé être un délit politique ou une infraction de caractère politique aux fins du présent Traité.

*Article 5*

## EXTRADITION DES NATIONAUX

1. Chaque Etat contractant a la faculté de refuser l'extradition de ses ressortissants.

2. Si l'Etat requis n'extrade pas ses ressortissants, il doit à la demande de l'Etat requérant soumettre l'affaire à ses autorités compétentes afin que des poursuites judiciaires puissent être exercées s'il y a lieu. A cet effet, les dossiers, informations et objets relatifs à l'infraction sont adressés gratuitement par l'Etat requérant à l'Etat requis.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'Etat requis n'est pas tenu de soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour que des poursuites judiciaires puissent être exercées si l'affaire ne relève pas de leur juridiction. S'il n'a pas juridiction, l'Etat requis extrade la personne en cause.

*Article 6*

## « NON BIS IN IDEM »

L'extradition d'une personne n'est pas accordée lorsque la personne en question a déjà été jugée et libérée ou acquittée par un tribunal compétent ou a déjà accompli sa peine dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers pour l'action ou l'omission constituant le délit pour lequel ladite extradition est demandée.

*Article 7*

## PEINE CAPITALE

L'extradition n'est pas accordée si l'infraction dont est accusée la personne recherchée ou pour laquelle elle a été condamnée ou pour laquelle elle peut être emprisonnée ou jugée conformément au présent Traité est punissable par la peine capitale au titre de la loi de l'Etat requérant, à moins que ledit Etat s'engage à ne pas appliquer la peine de mort ou si elle est imposée, à ne pas l'exécuter.

### Article 8

#### RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, une personne extradée aux termes du présent Traité n'est pas :

a) Emprisonnée ou jugée, ou soumise à toute autre restriction de sa liberté personnelle sur le territoire de l'Etat requérant pour toute infraction commise avant son extradition autre qu'un délit pour lequel l'extradition est accordée ou tout autre délit décrit à l'article 2, au sujet duquel l'Etat requis consent à son emprisonnement, à son jugement ou à une restriction de sa liberté personnelle; ou

b) Emprisonnée dans l'Etat requérant en vue de son extradition vers un Etat tiers pour un délit qu'elle a commis avant de se rendre, à moins que l'Etat requis consente à sa détention.

2. La demande établie pour obtenir le consentement de l'Etat requis au titre du présent article est accompagnée d'une copie de toute déclaration faite par la personne extradée en ce qui concerne le délit concerné et des documents mentionnés aux alinéas *a*, *e* et *f* du paragraphe 2 de l'article 11 pour ce qui est de l'infraction en question.

3. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas si la personne a eu l'occasion de quitter le territoire de l'Etat requérant et ne l'a pas fait dans les 45 jours suivant sa libération définitive pour ce qui est de l'infraction pour laquelle ladite personne avait été extradée ou si la personne est revenue dans le territoire de l'Etat requérant après l'avoir quitté.

### Article 9

#### CAS D'EXCEPTION

1. L'extradition n'est pas accordée dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque la personne recherchée a acquis l'immunité à l'égard des poursuites ou de l'exécution de la peine en raison de la prescription ou autre raison légitime, aux termes de la législation de l'un ou l'autre Etat contractant en ce qui concerne l'action ou l'omission constituant le délit pour lequel l'extradition est demandée;

b) Lorsque l'infraction ou l'omission constituant le délit pour lequel l'extradition est demandée a un caractère qui, au titre de la loi de l'Etat requis, constitue une infraction seulement à la législation militaire;

c) Lorsque la personne dont l'extradition est demandée est susceptible d'être jugée par un tribunal spécialement constitué pour juger son cas ou n'est qu'occasionnellement ou dans des circonstances exceptionnelles autorisé à juger de telles affaires, ou si l'extradition est demandée en vue de faire purger la peine imposée par ledit tribunal;

d) Lorsque l'Etat requis a de bonnes raisons de penser que la demande d'extradition a été faite en vue de poursuivre ou de punir la personne en raison de sa race, religion, nationalité ou de ses opinions politiques, ou

e) Lorsque l'Etat requis a de bonnes raisons de penser que la personne dont l'extradition est demandée sera soumise à la torture ou à un traitement cruel, inhumain ou dégradant.

2. L'extradition peut être refusée dans l'une quelconque des circonstances suivantes :

a) Lorsqu'une enquête est en cours ou une poursuite est en attente dans l'Etat requis pour ce qui est du délit pour lequel l'extradition de la personne est demandée;

b) Lorsque l'Etat requis, tout en tenant également compte de la nature du délit et des intérêts de l'Etat requérant estime que dans les circonstances de l'affaire, compte tenu notamment de l'âge, de la santé ou autres circonstances personnelles de la personne dont l'extradition est demandée, l'extradition de ladite personne serait injuste, oppressive ou incompatible avec des considérations humanitaires;

c) Dans le cas d'une personne reconnue coupable et condamnée pour le délit en question, une durée inférieure à six mois de la peine d'emprisonnement ou de toute autre forme de privation de liberté imposée dans l'Etat requérant pour le délit pour lequel l'extradition est demandée reste à accomplir, compte tenu de la gravité du délit;

d) Si les autorités compétentes de l'Etat requis décident dans l'intérêt public de ne pas poursuivre la personne pour le délit au sujet duquel l'extradition est demandée, ou

e) Si le délit pour lequel l'extradition est demandée est considéré au titre de la législation de l'Etat requis comme ayant été commis en totalité ou en partie à l'intérieur dudit Etat.

### *Article 10*

#### ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, un Etat contractant peut demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée en attendant la présentation de la demande d'extradition par la voie diplomatique en faisant appel aux moyens de l'Organisation internationale de police criminelle.

2. L'application comporte un signalement de la personne recherchée, une déclaration affirmant l'intention de demander l'extradition de ladite personne par la voie diplomatique, une déclaration de l'existence d'un des documents mentionnés au paragraphe 2 de l'article 11 autorisant l'arrestation de la personne, une déclaration de la sanction qui peut être imposée ou a été imposée pour le délit et, si demandée par l'Etat requis, une brève déclaration décrivant les actions ou omissions retenues qui constituent l'infraction.

3. Dès réception d'une telle demande, l'Etat requis prend les mesures nécessaires pour assurer l'arrestation de la personne recherchée et l'Etat requérant est promptement informé des résultats de sa demande.

4. Une personne arrêtée sur la base d'une telle application est remise en liberté à l'expiration d'un délai de 45 jours courant à partir de la date de son arrestation si la demande d'extradition accompagnée des pièces visées à l'article 11 n'a pas été reçue.

5. Le paragraphe 4 du présent article n'empêche pas l'ouverture de poursuites en vue d'extrader la personne recherchée, si la demande est reçue ultérieurement.

### Article 11

#### PROCÉDURE D'EXTRADITION ET PIÈCES REQUISES

1. La demande d'extradition est établie par écrit et communiquée par la voie diplomatique. Tous les documents présentés à l'appui d'une demande d'extradition doivent être dûment authentifiés, conformément à l'article 13.

2. La demande d'extradition doit être accompagnée des pièces suivantes:

a) Si la personne est accusée d'une infraction — d'un mandat d'arrêt ou d'une copie d'un tel mandat, d'un exposé relatif à chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée et d'un exposé des actions ou omissions retenues contre la personne pour chaque infraction;

b) Si la personne a été reconnue coupable d'une infraction *in absentia* — d'un document judiciaire ou autre ou d'une copie dudit document autorisant l'arrestation de la personne; d'un exposé concernant chaque infraction motivant la demande d'extradition; d'un exposé des actions ou omissions retenues contre la personne en ce qui concerne chaque infraction;

c) Si la personne a été reconnue coupable autrement qu'*in absentia* — du document établissant la condamnation et la peine infligée, le caractère immédiatement exécutoire de la sentence et la mesure dans laquelle la peine n'a pas été purgée;

d) Si la personne a été reconnue coupable d'une infraction autrement qu'*in absentia*, mais qu'aucune peine n'a été prononcée — de documents établissant la condamnation et d'une déclaration précisant l'intention d'imposer une peine;

e) Dans tous les cas — d'une copie des dispositions législatives éventuelles définissant l'infraction ou d'un exposé de la législation pertinente en ce qui concerne notamment, suivant les cas, la prescription et, de toute manière, de l'indication de la peine qui sanctionne l'infraction concernée; et

f) Dans tous les cas — d'un signalement aussi précis que possible de la personne recherchée, accompagné de tous les renseignements susceptibles de faciliter l'établissement de son identité et de sa nationalité.

3. Dans la mesure où l'autorise la législation de l'Etat requis, l'extradition d'une personne peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité, même si les conditions établies aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas remplies, pour autant que la personne concernée consente à son extradition.

4. Les documents communiqués à l'appui d'une demande d'extradition sont accompagnés d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

### Article 12

#### COMPLÉMENT D'INFORMATION

1. Si l'Etat requis considère que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition ne suffisent pas, conformément au présent Traité, pour que

l'extradition puisse être accordée, ledit Etat peut demander des renseignements supplémentaires à fournir dans le délai qu'il fixera.

2. Si la personne dont l'extradition est demandée se trouve en détention et que les renseignements supplémentaires fournis ne sont pas suffisants, conformément aux dispositions du présent Traité, ou ne sont pas parvenus dans le délai spécifié, la personne peut être remise en liberté. Cette mise en liberté ne s'oppose toutefois pas à ce que l'Etat requérant introduise une nouvelle demande d'extradition.

3. Si la personne est remise en liberté, conformément au paragraphe 2 du présent article, l'Etat requis en informe l'Etat requérant le plus tôt possible.

### *Article 13*

#### AUTHENTIFICATION DES DOCUMENTS PRODUITS

1. Les documents fournis à l'appui d'une demande d'extradition sont admis comme preuve dans toute procédure d'extradition dans l'Etat requis, s'ils sont dûment authentifiés.

2. Une pièce est dûment authentifiée aux termes du présent Traité lorsque :

a) Elle se présente comme ayant été signée ou attestée par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire compétent de l'Etat requérant; et

b) Elle est munie du sceau officiel de l'Etat requérant ou d'un ministère d'Etat ou d'un Département ou d'un Ministère de l'Etat requérant.

### *Article 14*

#### REMISE DE LA PERSONNE EXTRADÉE

1. Dès qu'une décision a été prise sur la demande d'extradition, l'Etat requis fait connaître ladite décision à l'Etat requérant par la voie diplomatique.

2. Si la demande est acceptée, l'Etat requérant est informé du lieu et de la date de la remise.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, l'Etat requérant retire la personne extradée du territoire de l'Etat requis dans un délai raisonnable, fixé par l'Etat requis, et si celle-ci n'est pas reconduite dans ledit délai, l'Etat requis peut alors refuser l'extradition au titre de la même infraction.

4. En cas de force majeure empêchant un Etat contractant de respecter la date de remise de la personne extradée, l'Etat en question informe l'autre et les Etats décident d'une nouvelle date de remise et dans ce cas les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article s'appliquent.

### *Article 15*

#### REPORT DE LA REMISE

L'Etat requis peut retarder la remise d'une personne afin d'engager des poursuites contre elle ou afin que ladite personne puisse accomplir sa peine pour un délit autre que celui qui est constitué par une action ou une omission pour laquelle

l'extradition est demandée; lorsque l'Etat requis retarde ainsi la remise, il avise l'Etat requérant en conséquence.

### *Article 16*

#### REMISE D'OBJETS

1. Lorsque l'extradition d'une personne est accordée, l'Etat requis, dans la mesure où sa législation le permet et, sous réserve des droits des tiers à la demande de l'Etat requérant, saisit et remet tous les objets :

- a) Qui peuvent servir de preuve du délit; ou
- b) Qui ont été acquis à la suite de l'infraction.

2. Les objets mentionnés au paragraphe 1 du présent article peuvent être remis même si l'extradition qui a fait l'objet d'un accord ne peut être exécutée en raison de la mort ou de l'évasion de la personne recherchée.

3. Si les objets en question sont susceptibles d'être saisis ou confisqués sur le territoire de l'Etat requis, ledit Etat peut, en liaison avec une procédure en instance, les retenir temporairement ou les remettre à la condition qu'ils lui soient restitués.

4. Les droits que l'Etat requis ou des tiers peuvent avoir acquis sur lesdits objets sont préservés. Lorsque ces droits existent, les objets sont retournés sans frais à l'Etat requis le plus rapidement possible après le jugement, si ledit Etat le demande.

### *Article 17*

#### CONCOURS DE DEMANDES

1. En cas de demandes émanant de deux ou plusieurs Etats pour l'extradition de la même personne, soit pour la même infraction, soit pour des infractions différentes, l'Etat requis décide auquel de ces Etats la personne doit être livrée et notifie l'Etat requérant de sa décision.

2. Pour décider auquel des Etats l'extradition sera accordée, l'Etat requis tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment :

- a) Dans le cas de demandes portant sur diverses infractions, du degré de gravité relative desdites infractions;
- b) De l'époque et du lieu où chacune des infractions a été commise;
- c) Des dates respectives des différentes demandes;
- d) De la nationalité de la personne;
- e) Du lieu de résidence habituelle de la personne;
- f) De la possibilité d'une extradition ultérieure vers un autre Etat.

### *Article 18*

#### TRANSIT

1. Lorsqu'une personne doit être extradée pour un délit par un Etat tiers vers un Etat contractant à travers le territoire de l'autre Etat contractant, celui qui est

mentionné en premier demande à l'autre d'autoriser le transit de ladite personne à travers son territoire.

2. Dès réception d'une telle demande, l'Etat requis accorde l'autorisation demandée à moins d'avoir des motifs raisonnables de ne pas le faire.

3. Sous réserve de la législation de l'Etat requis, l'autorisation de transit d'une personne comprend la permission de placer celle-ci sous bonne garde pendant le transit.

4. Lorsqu'une personne est maintenue sous garde en application du paragraphe 3 du présent article, l'Etat contractant sur le territoire duquel la personne est gardée peut ordonner sa mise en liberté si son transport ne se poursuit pas dans des délais raisonnables.

5. L'Etat contractant vers lequel la personne extradée est livrée rembourse l'autre Etat contractant de tous les frais encourus par celui-ci à l'occasion du transit.

#### *Article 19*

#### DÉPENSES

1. L'Etat requis prend toutes les dispositions nécessaires et assume tous les frais relatifs à la représentation de l'Etat requérant dans toutes procédures résultant d'une demande d'extradition et assure également la représentation des intérêts de l'Etat requérant.

2. L'Etat requis prend à sa charge toutes les dépenses occasionnées sur son territoire par l'arrestation et le maintien sous garde de la personne dont l'extradition est demandée jusqu'à sa remise à une personne désignée par l'Etat requérant.

3. L'Etat requérant assume les frais de transport de la personne à partir du territoire de l'Etat requis.

#### *Article 20*

#### AMENDEMENTS

Le présent Traité peut être amendé par accord écrit entre les Etats contractants.

#### *Article 21*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les Etats contractants se sont notifiés par écrit l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives pour son entrée en vigueur.

2. Chacun des Etats contractants peut à tout moment dénoncer le présent Traité par notification écrite et celui-ci prend fin le cent quatre-vingtième jour suivant la date de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Jakarta le vingt-deux avril 1992 en anglais et en indonésien, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

PHILIP FLOOD

Pour la République  
de l'Indonésie :

ALI ALATAS

---